

Какишов Кенжебек Каныбекович

РАЗВИТИЕ КЫРГЫЗСКОЯЗЫЧНЫХ ПЕЧАТНЫХ СМИ В ПЕРИОД 2005-2010 ГГ.

В статье рассматриваются особенности развития кыргызскоязычных печатных СМИ в период после революций 2005 г. и 2010 г. Данный этап охарактеризован новыми вызовами для кыргызскоязычной прессы. Укоренившаяся в постсоветский период демократическая атмосфера, сформировавшаяся независимая пресса оказали противодействие созданию в республике суперпрезидентской формы правления. В ходе общественно-политических преобразований в стране периодические издания стали выступать как инструмент внутривнутриполитической борьбы и средство производства коммерческого продукта.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/4.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 2. С. 21-23. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 82

В статье рассматриваются особенности развития кыргызскоязычных печатных СМИ в период после революции 2005 г. и 2010 г. Данный этап охарактеризован новыми вызовами для кыргызскоязычной прессы. Укоренившаяся в постсоветский период демократическая атмосфера, сформировавшаяся независимая пресса оказали противодействие созданию в республике суперпрезидентской формы правления. В ходе общественно-политических преобразований в стране периодические издания стали выступать как инструмент внутривнутриполитической борьбы и средство производства коммерческого продукта.

Ключевые слова и фразы: отечественная журналистика; кыргызскоязычные издания; правительственные газеты; оппозиционные газеты; СМИ; революция; межэтнический конфликт.

Какишов Кенжебек Каныбекович

*Кыргызско-Российский Славянский университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина, г. Бишкек
kenjebek83@mail.ru*

РАЗВИТИЕ КЫРГЫЗСКОЯЗЫЧНЫХ ПЕЧАТНЫХ СМИ В ПЕРИОД 2005-2010 ГГ.

Революция 2005 года в Кыргызстане привела к новому периоду неограниченной свободы СМИ республики. На этом этапе развития страны уже сформировались газеты, которые ведут успешную деятельность на медиаландшафте и фактически перешли на новую ступень своего развития – к журналистике-бизнесу [6, с. 68]. Это, прежде всего, информационно-развлекательная газета «Супер-Инфо». Развлекательный формат газеты пользуется среди населения огромным спросом. Поэтому по сегодняшний день «Супер-Инфо» имеет самый большой тираж в Кыргызстане – более 90 тысяч. Для нее характерны экономическая прибыльность, высокое качество, способы предоставления информации, финансовая независимость от политических группировок.

Оппозиционные газеты изменили острокритический тон своих публикаций, более лояльно стали освещать деятельность новой власти. В другом ракурсе начали освещать события государственные газеты, которые до революции 2005 года далеко не отходили от официальной точки зрения власти. В правительственных изданиях стали появляться критические материалы о проблемах общественно-политической жизни, о коррупции, о необходимости конституционной, судебной и других демократических реформ в республике, начали публиковаться статьи с такими заголовками, как «Власть свергнута», «Президент сбежал». Правительственные газеты стремятся установить обратную связь с читателями, демонстрируя тем самым, что они уже не являются, как и прежде, рупором информационной политики власти. Например, в правительственном издании «Кыргыз Туусу» («Кыргызский стяг / знамя») на второй полосе газеты открывается рубрика «Элдин уну» («Голос народа»). В этом разделе публикуются критические статьи и письма читателей по разной проблематике.

На общей волне революционной эйфории в декабре 2005 года глава государства подписал указ «О реформировании отдельных государственных СМИ» [2]. В соответствии с данным поручением планировалось акционировать правительственные газеты «Слово Кыргызстана», «Кыргыз Туусу», а также восемь областных правительственных газет с целью привлечения общественности к управлению государственными СМИ. Данный указ некоторые гражданские активисты восприняли как начало процесса по предотвращению узурпации власти. Однако многие руководители областных изданий однозначно высказались, что окажутся на грани закрытия в случае прекращения финансовой поддержки со стороны государственных администраций. Процесс по разгосударствлению правительственных газет имел только декларативный характер, на практике же все попытки были не реализованы.

В период 2005-2010 гг. «мартовская власть» в экстренном порядке продублировала в определенной мере многие решения прежнего руководства: регулярная смена премьер-министров, конституционный кризис, тяготение к суперпрезидентской форме правления. Все эти факторы стали предпосылками очередной революции. В республике, помимо усугубления регионального противостояния Юг-Север, образовалось гораздо больше группировок и кланов, страну захлестнула волна организованной преступности, участились покушения на высокопоставленных госчиновников и известных предпринимателей. Политические процессы в республике вносят существенные перемены в функционирование кыргызскоязычной прессы. В реалиях Кыргызстана общественно-политические газеты стали больше выражать интересы различных кланов, политических группировок.

Начиная с конца 2005 года, правящая элита республики все больше стремилась к укреплению власти, монополизации основных механизмов политической сферы и государственного управления, что вызвало 2006-2007 гг. череду митингов и негодований относительно проводимой политики руководства со стороны оппозиции. Недовольные властью политики и гражданские активисты требовали проведения конституционной реформы, создания общественного телеканала на базе гостелерадиокомпании, уничтожения семейного бизнеса. В свою очередь оппозиция особо не затрагивала ключевые для республики вопросы, связанные с золоторудным месторождением «Кумтор», инициативой принятия закона «О люстрации», погашением внешнего долга страны. На тот момент кыргызскоязычные газеты в отличие от других видов СМИ на своих страницах предоставили более открытую площадку для выступления оппозиционных движений. 2007 год стал трагическим для отечественной журналистики: был убит один журналист [3] и некоторые уехали за пределы страны, получив статус политических беженцев [4].

В 2010 году социально-экономическое положение в республике стало основательным поводом для критики руководства страны и формирования протестных настроений среди населения. Против повышения тарифов электричества в начале марта 2010 года в Нарынской области состоялся митинг, где участники акции дали властям время до 16 марта для выполнения пунктов резолюции и пообещали продолжить акции протеста. 17 марта оппозиция провела курултай (съезд), поставив перед властью свои требования. В случае если требования не будут выполнены, оппозиция обещала провести во всех регионах страны курултай с требованием отставки президента республики. Конечно, общественность была проинформирована о каждом политическом событии в стране, несмотря на то, что подконтрольные власти СМИ замалчивали о подобных ситуациях. Государственные издания, которые регулярно освещали деятельность руководства республики в позитивном ракурсе, уступали оппозиционным газетам в информационном противостоянии по количеству изданий, по количеству тиража, а также по качеству и форме подаваемых материалов. Если тираж правительственных газет республиканского значения колеблется в пределах 7-10 тысяч, а областные газеты издаются тиражом от 1 до 2 тысяч, то у оппозиционных изданий «Агым» («Течение»), «Апта» («Неделя»), «Айкын» («Ясный») тираж колеблется в пределах от 30 до 56 тысяч. Таким образом, предпосылки очередной революции, с точки зрения формирования общественного мнения, имеют под собой внушительную основу. Накануне революции 2010 года в изданиях «Форум», «Эл созу» («Народное слово») были опубликованы острокритические материалы против руководства страны с такими заголовками, как: «Буйурса 7-апрелде жер-жерлерде курултайлар откорулуп...» («7 апреля пройдут курултай повсеместно...») [5], «Кыргызстан феодализмге, бай-манаптык жолго багыт алды» («Кыргызстан на пути к феодализму, бай-манапству (представитель верхушки феодально-родовой знати. – К. К.))» [7], «Эгер жалпы эл Бакиевди кет десе, ал кетиш керек» («Если народ скажет, что Бакиев должен уйти, то он должен уйти») [8]. Акции протеста оппозиционных сил начались 6 апреля в городе Талас Кыргызской Республики, которые на следующий день распространились в столицу и другие регионы страны. Укоренившаяся в республике в постсоветский период демократическая атмосфера, сформировавшаяся независимая пресса дважды препятствовали созданию в республике суперпрезидентской формы правления.

7 апреля 2010 года в Кыргызстане произошла очередная революция, в результате которой сформировано Временное правительство, отменены многие решения бывшего президента, включая приватизацию энергетических объектов, объявлен курс на дальнейшую демократизацию общества и улучшение социально-экономической жизни граждан. Сыграв огромную роль в свержении режима К. Бакиева, кыргызскоязычные издания систематически публиковали обновленные данные о количестве пострадавших граждан во время штурма дома правительства, хронологию произошедших событий, аналитические материалы о социально-экономических причинах революции. Ключевыми реформами очередной революции являются принятие новой Конституции Кыргызстана, которая заложила основу для создания впервые в истории стран Центральной Азии парламентской формы правления. Однако межэтнический конфликт, произошедший в июне 2010 года на юге республики между кыргызами и узбеками, стал трагическим моментом в истории Кыргызстана. Во время столкновений погибло около 420 человек, тысячи людей остались без крова и лишились своего бизнеса.

В течение нескольких недель после первоначальных беспорядков в регионе международные СМИ акцентировали внимание своей аудитории на то, что именно этнические узбеки в большинстве случаев стали целью милицейских рейдов, произвольных арестов и пыток. Тем самым, работа журналистов некоторых иностранных СМИ поставила под сомнение в республике долго державшийся миф об объективности западной журналистики. С первых же дней межэтнического конфликта правительственные газеты публиковали официальные выступления представителей власти, материалы, призывающие к миру и согласию в регионе. Некоторые эксперты отмечали, что во время трагических событий общественно-политические кыргызскоязычные издания выражали одностороннюю позицию, которая была направлена на обеспечение баланса информации, так как в международных СМИ было много односторонних статей о событиях в южном регионе Кыргызстана [1].

В постапрельский период революции 2010 года глава Временного Правительства Роза Отунбаева объявила о своей приверженности свободной прессе. Такие СМИ, как радио «Азаттык» («Свобода»), ТРК «Пирамида», газеты «Де-факто», «Алиби», возобновили свою работу, вернулись на родину опальные политики и журналисты. Новый виток неограниченной свободы слова после апрельских событий 2010 года быстро перерос в злоупотребление этой свободой. Острейшей проблемой стало доминирование в кыргызскоязычной прессе слухов, сознательных манипуляций информацией и провокационных материалов. Политическая борьба между оппонентами на газетных страницах преподносилась в очень «грязной» форме. Если в период предыдущих президентов Акаева и Бакиева основными требованиями к журналистам считалось быть объективными и непредвзятыми, то после апрельских событий 2010 года возрастает требование к СМИ соблюдать нормы этического кодекса журналиста Кыргызской Республики. Ведь многие кыргызскоязычные издания искажали информацию, публикуя сплетни и домыслы без ссылки на источник.

Дело в том, что многие кыргызскоязычные газеты, хоть и не обременены идеологическими установками, обретая новых хозяев, выражают их интересы. Посредством кыргызскоязычной периодической печати происходит сброс неофициальной информации о политических процессах. В сознании журналистов укоренилось новое представление об ответственности – ответственности перед владельцем. Политические события в стране показали, что в Кыргызстане пресса не всегда была по-настоящему свободной и объективной. Принцип «объективности прессы», к которому стремится журналистское сообщество, не соответствует реальности. Выполняя «социальный» заказ, журналисты освещают события и факты с выгодных для определенных групп позиций. Стремиться удовлетворять не только коммерческий или политический интерес своих владельцев, но и интересы общества в целом – для многих изданий это очень сложная задача. Поэтому вопрос о воспитании и сохранении социальной ответственности у работников СМИ по сегодняшний день остается открытым.

Список источников

1. **Наджибулла Ф.** Кыргызстанские СМИ и Ошская резня – кто кого провоцировал? [Электронный ресурс]. URL: <http://www.centrasia.ru/newsA.php?st=1280811120> (дата обращения: 13.06.2017).
2. **Орлова Ю.** Бакиев подписал указ об акционировании крупнейших государственных СМИ [Электронный ресурс]. URL: <https://ria.ru/media/20051209/42411748.html> (дата обращения: 16.06.2017).
3. **Сабырбекова Г.** Соз эркиндигине кысым корсотуу кучодубу? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.super.kg/article/?article=26735> (дата обращения: 15.06.2017).
4. **Токтоналиев Т.** Вернутся ли в Кыргызстан беженцы-журналисты? [Электронный ресурс]. URL: https://rus.azattyk.org/a/kyrgyzstan_journalists/24671792.html (дата обращения: 18.06.2017).
5. **Форум.** 2010. 30 марта.
6. **Череминна Е., Кулинский А., Жумагулов С.** Профессиональная этика журналиста – 2: учебное пособие. Бишкек, 2013. 167 с.
7. **Эл созу.** 2010. 2 апреля.
8. **Эл созу.** 2010. 6 апреля.

DEVELOPMENT OF KYRGYZ PRINT MEDIA IN THE PERIOD OF 2005-2010

Kakishov Kenzhebek Kanybekovich

Kyrgyz-Russian Slavic University named after the First President of Russia B. N. Yeltsin, Bishkek
kenjebek83@mail.ru

The article examines developmental peculiarities of the Kyrgyz print media in the period after the revolutions of 2005 and 2010. This period is characterized by new challenges for the Kyrgyz press. Established in the post-Soviet period democratic atmosphere, well-developed independent press opposed the formation of super-presidential form of government in the Republic. During socio-political transformations in the country periodicals came out as an instrument of domestic political struggle and a means to produce commercial product.

Key words and phrases: domestic journalism; Kyrgyz-language editions; governmental newspapers; oppositional newspapers; mass media; revolution; inter-ethnic conflict.

УДК 821.162.4

В статье рассматриваются тексты немецкоязычного романа «Die beste aller Welten» («Лучший из миров») и его словацкого перевода «Na slepačích krídlach» («На куриных крыльях») словацко-швейцарской писательницы Ирены Брежной. Роман характеризуется как транснациональный, т.е. принадлежащий нескольким национальным литературам. Основное внимание уделяется зашифрованным топонимам в немецком оригинале и их соответствиям в словацком переводе. В результате анализа делается вывод о том, что такой приём используется автором как один из способов отстранения от собственного текста. Кроме того, подводится итог, что такой транснациональный роман в оригинале воспринимается как переводной текст, перевод же читается как оригинальное произведение.

Ключевые слова и фразы: Ирена Брежна; художественный перевод; словацкая литература; швейцарская литература; идентичность; транснациональное произведение.

Князькова Виктория Сергеевна, к. филол. н.

Санкт-Петербургский государственный университет
v.kniazkova@mail.ru

ЗАШИФРОВАННЫЕ ТОПОНИМЫ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ РОМАНЕ ИРЕНА БРЕЖНОЙ «DIE BESTE ALLER WELTEN» И ЕГО ПЕРЕВОДЕ НА СЛОВАЦКИЙ ЯЗЫК

Ирена Брежна родилась в Словакии в 1950 году, а в 1968 году эмигрировала с родителями в Швейцарию. Она изучала славистику, философию и психологию в университете Базеля. Сейчас она известная журналистка, чьи очерки, эссе и репортажи удостоены множества международных призов. Она писала о правозащитном движении в Восточной Европе, позже – о политических переменах в бывших социалистических странах, о войне на Балканах и в Чечне.

Язык художественных произведений Ирены Брежной – немецкий, но их тематика всегда затрагивает болезненные стороны жизни в родной для неё Словакии, вопросы эмиграции и отношений между народами. Ирена Брежна активно сотрудничает со словацким феминистическим обществом «Аспект», которое занимается образовательной и публикационной деятельностью. В Словакии кроме статей вышло пять книг Ирены Брежной. Сборник рассказов «Текущий фетиш» («Tekutý fetiš» (2005)) и два романа: «На куриных крыльях» («Na slepačích krídlach» (2007); «Die beste aller Welten» (2008)) и «Неблагодарная чужестранка» («Die undankbare Fremde» (2012); «Nevďačná cudzinka» (2012)), – были переведены на словацкий язык в соавторстве с самой писательницей с её немецких рукописей Яной Цвиковой, переводчицей, писательницей и основательницей общества «Аспект».